

Viaje al corazón de las palabras

Apócope jergales



Del mismo modo que entre escolares oímos hablar de 'boli' (bolígrafo), 'cole' (colegio), 'compi' (compañero), 'cono' (conocimiento del medio), 'dire' (director), 'finde' (fin de semana), 'insti' (instituto), 'mates' (matemáticas), 'profe' (profesora), 'rotu' (rotulador), 'seño' (señorita) y 'vacas' (vacaciones), también en la jerga médica informal abundan los términos formados por abreviación o acortamiento de tecnicismos. Pienso, por ejemplo, en español, en términos jergales como 'ampi' (ampicilina), 'clinda' (clindamicina), 'cotri' (cotrimoxazol), 'cubre' (cubreobjetos), 'eco' (ecografía), 'electro' (electrocardiograma o electroencefalograma, según el contexto), 'farma' (farmacología), 'fisis' (fisioterapeuta), 'genta' (gentamicina), 'gines' (ginecólogos), 'mamo' (mamografía), 'neumo' (neumología o neumotórax, según el contexto), 'piel' (pielografía), 'quimio' (quimioterapia), 'tetra' (tetraciclina) o 'uro' (urología). Este tipo de lenguaje jergal apocopado suele ser muy fácil de entender para quienes están familiarizados con él, pero no tanto para quienes nunca hayan trabajado en un hospital (y desconozcan, por consiguiente, los tecnicismos de partida como pueden ser 'cotrimoxazol' o 'pielografía'). Menos comprensible aún habrá de resultar, sin duda, para quienes tengan otra lengua materna distinta del español, como es la situación habitual del traductor o del mediador intercultural.

Es posible que el traductor de lengua materna inglesa no tenga grandes problemas para deducir que 'cardio' corresponde a 'cardiología' (en inglés, *cardiology*) o que 'neo' corresponde a 'neoplasia' (en inglés, *neoplasm*), pero seguramente sí tendrá más dificultad para dar con el significado de 'busca', 'fonendo', 'porta' o 'trauma', puesto que el buscapersonas se llama *bleep*, *beeper* o *pager* en inglés; el fonendoscopio, *stethoscope*; el portaobjetos, *slide*, y el traumatólogo, *orthopaedic surgeon*; que, como puede comprobarse, guardan poco parecido con sus equivalentes españoles.

Y algo semejante sucede con los acortamientos jergales del inglés para quienes hablamos español. Es posible que el médico de habla hispana no tenga grandes dificultades en reconocer e interpretar correctamente términos jergales ingleses como *abd* (abdomen), *actino* (actinomicosis), *amnio* (amniocentesis), *barbs* (barbitúricos), *benzos* (benzodiazepinas), *bili* (bilirrubina), *blasto* (blastomicosis), *ceph* (cefalosporina), *coag* (coagulación), *crypto* (criptococosis), *hep* (hepatitis), *nebs* (nebulizaciones), *oligo* (oligonucleótido), *Pap* (prueba de Papanicoláu), *physio* (fisioterapia), *polys* (leucocitos polimorfonucleares), *rehab* (rehabilitación) y *staph* (estafilococo). Pero a buen seguro le será mucho más difícil entender acortamientos como *Cas* (Servicio de Urgencias, que en el Reino Unido llaman *Casualty Department*) o *gastrocs* (músculos gemelos, en la pantorrilla, que en inglés llaman *gastrocnemius muscles*).

¿Y en cardiología? ¿Existen también apócope jergales de uso habitual entre los cardiólogos de lengua inglesa? Sí, desde luego; enumero a continuación seis ejemplos a modo de muestra:

- **art** es apócope jergal de *artery* (arteria) o de *arterial* (arterial); por ejemplo, en una expresión como *art line* (vía arterial).
- **brady** es apócope jergal de *bradycardia* (bradicardia); por ejemplo, en *brady-tachy syndrome* como expresión jergal para referirse al síndrome de disfunción sinusal.
- **F cath** es forma abreviada de *Fogarty catheter* (catéter de Fogarty); que no debe confundirse con expresiones del tipo de *4-F cath*, donde *F* no es Fogarty, sino el símbolo de la unidad de calibre *French*.
- **fib** es apócope jergal de *fibrillation* (fibrilación); por ejemplo, en expresiones como *A-fib* (fibrilación auricular), *V-fib* (fibrilación ventricular) y *defib* (desfibrilación).
- **resus** es apócope jergal de *resuscitation* (reanimación cardiopulmonar); por ejemplo, en expresiones como *resus team* (equipo de reanimación [cardiopulmonar]) y *resus cart* o *resus trolley* (carro de paradas).
- **tach**, por último, corresponde a la apócope jergal de *tachycardia* (taquicardia); por ejemplo, en expresiones como *A-tach* (taquicardia auricular) y *V-tach* (taquicardia ventricular).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas de consulta en línea: <www.cosnautas.com/catalogo/librorrojo>.